THE LOST BEGINNING OF MENANDER,
MISOUMENOS

By E. G. TURNER
Fellow of the Academy

In October 1977 a particularly dirty scrap of papyrus from
the Oxyrhynchus collection (inv. 7 1B.5/C(c)) was found to
contain parts of verses which occur in the, as yet, unpublished
fragments of another Oxyrhynchus papyrus (inv. 47 5B.46/D1
(a)+(2)) already identified as holding the opening verses of one
of Menander's best comedies, the Misoumenos. The new text,
though itself deplorably damaged, acted as skeleton on which
could be mounted the disiecta membra of the one already identi-
fied. In the upshot about one hundred consecutive verses from
the opening of this play have proved amenable to reconstruc-
tion. It has seemed desirable to make this interesting discovery
public with the least possible delay, and without waiting for a
solution to all the textual problems involved.

What is published here is the bare minimum for a scholarly
understanding: diplomatic transcripts and critical apparatus,
reconstructed edition together with a selection of possible
supplements, and an English translation. I offer no literary
appreciation of the play, no exegesis of the text, no reasoned
explanation for the supplements adopted, and, alas, no photo-
graphs. These essential companions to interpretation have
already been put together by me. Text, commentary, and plates
will appear in a forthcoming volume of the Oxyrhynchus Papyri, a
general appreciation elsewhere. For permission to publish this
advance text thanks are due to the Egypt Exploration Society.

It will be convenient to continue the system of papyrus
notation devised by Professor F. H. Sandbach for his Oxford
Classical Text of Menander. He had reached the figure of O18,
so I shall assign O19 to papyrus 5B.46 D(2) and O20 to 7
1B.5/C(c). I have also followed Professor Sandbach's excellent
practice of prefixing an A to the line numbers to avoid dis-
turbing existing numeration. O19 was identified by Dr. John
Rea in 1971, and its opening eighteen consecutive verses were
published by me as an appendix to my The Papyrologist at Work
(G.R.B.S., supplement 6, 1972). Attached to this first column of
writing were six consecutive more or less complete lines from the
head of a second column. Completely detached from it were six
other fragments (one largish) and a number of scraps; they could
not be positioned in relation to the first fragment by any objec-
tive criterion. O20, which takes up at the end of v. 12 of O19,
includes at the foot of its first column (which is not complete at
that point) parts of the first three verses which begin column ii
in O19. The mutilated second column of O20 has beginnings of
verses, some of which are more or less complete in O19. All
except one of the fragments of O19 (the one here labelled fr. C)
have now fallen into place inside a framework of two columns.
O19 turns out to have been a manuscript having 50 lines to the
column. Since the foot of col. ii survives (though much damaged),
the text can be arranged with some confidence as far as v. 100.
As already stated, of O19 only fr. C is unplaced. If it is not to be
located fairly high up in the second column of O19, it must be
assigned to a location in a subsequent column of which it will
then be the only representative.

O19 is written on the back of a roll, the front of which had
already been used for a documentary register recording pay-
ments in the month of Thoth in an unnamed year made at a
place in the Oxyrhynchite nome for a local tax (amounts are
constant, either 1 drachma 2 obols or 2 dr. 4 ob.). Both this
register and the Menander on the back of it should be assigned
to the third century after Christ. The scribe of the Menander
text wrote a medium-sized fast hand of no calligraphic preten-
sions in a black to brown ink. Letters are formed in several
different ways, are of differing sizes, and relative stance.
Normally scriptio plena is used (the occasional exception being
marked by an apostrophe). The scribe rarely inserts punctuation
(only two high stops). He does not employ the dicolon to show
change of speaker, contenting himself with initial paragraphus
and sometimes also a space in the line. There is an occasional
marginal nota personae, and at least one interlinear example. The
copying is inaccurate, sometimes grossly so, as is proved by O20.
Where the edition rests only on the evidence of O19, conjecture
may be allowed a freer hand than is normally permissible.

O20, on the contrary, also in roll form, is a careful piece of
copying, though not impeccable (there is a certain metrical
error at A46, an almost certain error at A23; a necessary di-
colon is absent from A36, paragraphi at 83–4, 91, 93 are aber-
rant). The Menander is written on the front of the roll and the
writing goes with the fibres. It is in a single piece and, somewhat
LOST BEGINNINGS OF MENANDER, MISOUMENOS

unusually, consists of two papyrus sheets pasted to each other. The explanation for this is probably that this section, being at the beginning of the roll and being subject to much use, was strengthened in antiquity. The sheet pasted on the back is not part of the normal protokollon, since its fibres also ran horizontally, and carried writing. This writing, along the fibres, about 20 lines in two hands from an official property register, was probably already there when the sheet was pasted on as a strengthener. Both this hand and the Menander hand should be assigned to the third century after Christ. The copyist of the Menander wrote a small, somewhat flattened, quick, slovenly hand of no more beauty than O19: similarly varying letter forms, spacings, letter stances. For punctuation he occasionally uses a high stop; and normally he elides vowels in hiatus (occasionally marking the elision by an apostrophe; scriptio plena once at A85). Change of speaker is shown by dicolon and paragraphus; and when the left margin survives, it occasionally carries a nota personae. He corrected his text currente calamo. An editor will not depart from his version lightly. Each column of text contained about 55 lines. In col. i about 8–10 letters are lost from the beginnings of verses.

After these texts had been worked on it was realized that another fragmentary third-century papyrus manuscript (O21; inv. 1B5 layer 5), put together from three scraps by Dr. W. E. H. Cockle, also contained portions of verses A30–43. At one point (A32) it inverts the order of the first metra in the verse and supplies a certain restoration, at another (A41) it offers welcome confirmation of change of speaker. No transcript or discussion of it is offered here. It will be discussed in full in the Oxyrhynchus Papyri. Mention may be made in passing of a fourth papyrus fragment, this time to be dated to the late first or early second century after Christ, of which nothing survives except the title Misoumenos of Menander.

These fragments have gained greatly from study at a seminar held in the Institute of Classical Studies of the University of London in autumn 1977. I have tried to record the authors of suggestions, whether adopted here in the text or recorded for further discussion, attributing them by initials. I am particularly grateful to Dr. Colin Austin (C.A.) and to Dr. W. E. H. Cockle (W.E.H.C.)—who performed the difficult and delicate task of cleaning the papyri—Mr. Alan Griffiths (A.H.G.), Professors E. W. Handley (E.W.H.), F. H. Sandbach (F.H.S.), and M. L. West (M.L.W.). Professor Handley has been constantly
available for questioning and advice, and has reread the
inginals. Dr. Austin and Professor West have also both read
the originals. All unattributed supplements are my own. So are
all the errors.

I have used the ordinary papyrological conventions. But I
should add that where square brackets are used together with-
out intervening dot, thus [], the intention is to show a tear,
hole, or stripped surface where no writing need have been lost.
PROCEEDINGS OF THE BRITISH ACADEMY

O19 col. i

A5

A10

A15 Γετας

O20 col. i

A12

A15

P.I.F.A.O. (from the photograph)

A15 O20 end stripped  A17 O19 papyrus is warped  part of cross bar of σ visible before the break  after θ, tip of descender of p  O20 end, σ not acceptable  A18 O19 πo followed by λ, δ, even μ  O20 o is represented by low ink of ligatured descender, space and trace rather wide for one letter, μ less unsatisfactory than δ, no apostrophe after woc rubbed, 1 vertical, 2 low curve on line, high tip of ascender curving to right, 3 cap with horizontal below,  e or o, 4 clear loop of α, 5 low vertical, then indeterminate, 6 e or ν ligatured to π (o)γαν εν[ compatible)  A19 χ′  after κα, 2 letters, then e, σ (not ηγατοπ[ec- or eγ καλω)
LOST BEGINNING OF MENANDER, MISOUMENOS

(Thrasonides)  ὁ Νῦς — οὐ γὰρ δὴ πλεῖστον Ἀφροδίτης μέρος μετέχεις θεών, ἐν σοὶ τε περὶ τούτων λόγοι πλεῖστοι λέγονται φροντίδες τ’ ἐρωτικαι — ἀρ’ ἄλλον ἀνθρώπων τιν’ ἀθλιῶτερον ἐόρασας; ἀρ’ ἐρωτήτα δυσποτιμώτερον; πρὸς ταῖς ἐμαισουρί νῦν θύρας ἐκείκε ἐγώ, ἐν τῷ στενωφόρῳ περιπατώ ἀν’ ἄνω κάτω ἀθωμοτερας μέχρι νῦν μεσούσες σοι σχεδὸν, ἐξόν καθεύδειν, τὴν ἐρωμένην ἔχον.


A15  Γέτας  τὸ δ’ [ἡ λεγόμενον οὐδὲ καυὶ, μᾶ τοὺς θεοὺς, νῦν [ἐξί]ττον ἑστίν. δ’ δ’ ἐμὸς δεητός οἰκτιρθέρ θέρους μέσον περιττατεῖ φίλοςο [φῶν] τοσοῦτ’ [δ’] πολεῖ μ’ οὐ δρύνονος; [...] πο[ [...]]
δ’ ἱστρίβων γ’ ἐγκα... τεκ[...]


(Thrasonides)  O Night—I address you since among the gods you have the largest portion of Aphrodite’s joys, and in your timespan fall most words of love and lovers’ cares—have you ever seen any man more wretched than me? Any more star-crossed lover? I am standing now at my very own front door, and in the alley walking backwards and forwards . . . now when you are at midnight almost, when I could be fast asleep and holding my beloved in my arms. She is indoors in my house and I could do it and I want it like the maddest of lovers, but I don’t do it. I’d rather choose to stand out of doors, for all the winter storm and my chattering teeth, talking to you.

(Getas)  As the saying goes, by the gods it’s not fit even for a dog to go out at the moment. But, as though it were midsummer, my master is walking about philosophizing (?) and going on so. It will be the death of me. Not heart of oak? . . . discourses (?), . . . the door.
A20: [ high downward facing curve, ].. εἰτην., [.]. ανωδυστυχήσε

A20: [ παυκαθεν] βείς· κυματιστηριπατον
[νυεις· περ [.]. μενεις· ερωθ [.].]ιρως //
[νυφιαυτος [.].] ολυνθας ναι.

A25: [.]. επτοοιουτο [[]αποκατατοπ[].]. ην
[κελευνοι [[]αθευθ [.].] κετα[.]
[εικελθης [.].] μουεμος ναι.

A30: [ εανελθεκ] καπνωμα [καρ [.].] εγης [.].] γαρ
[αρχαττει [κ.].] ανωδελνος,

A30: [.]. ταιμεγιτ [.]. αυδεποι ναι.
[πανειχθη [.].] ιρειστηνοικ [.]. ικν
[πτημετ [.].] νυκτυδες [.]. νυ:
[πεδουγαφ [.].], πηρακοκτα[κ] πτων
[ωος [.].] κεμ [.].], δ [.].] οτουμ.,

A35: [γαρατμπεπ [.].] ιλαφρωμε [.].] κτος
[ρ] [.].]

A37: [υπουννε [.].] αργμαια:
[υποτησαιχ [.].] λωτουπριαμενος

O19 fr. B

A33: [.,]
[ωοευμυρος [.].]

A35: [γαρατμπεπ [.].] ιλαφρωμε [.].] κτος
[θρ] [.].

A37: [υπουννε [.].] αργμαια:

A20: [ high downward facing curve, ].. εἰτην., [.]. ανωδυστυχήσε

A20-1 Men. fr. 137+341 K = 124 Ko+ Mism. fr. 3 S recognized by W.E.H.C. A21 interlinear ink above συ' A23 8ια, 1 ligatured by high horizontal to α τος [ ], compatible with ε. A28 Mism. fr. 4 S recognized by W.E.H.C. a gap between καρι and ε A29 [ . ], high horizontal, e.g. τ A30-43 partly covered by P. Oxy. inedl. Tin box 1B5 layer 5 = O21 (not published here) A33 O19 recommends O20, πηρακ first letter of group πι, not ν, and preceding trace suits only α. Traces of ink after πων belong to col. ii At verse end O21 app. diverges from O19, O20 A34 O20 5, πι less likely Before δ, vertical (ν, η ?) then διγαττουμω acceptable A36 O20 interlinear ρ added by 1st hand no diocolon, but O19 has interlinear θρ

Hallo there! Poor man, why aren't you sleeping? You will wear me down walking up and down. [Or are you walking in your] sleep? Wait for me—if you are awake [and can see me].

[(Thras.) Getas,] have you come out of the house in person [to see what is going on?]—I never [instructed you]—or are you acting so strangely of your own accord?

(Thras.)

[ν δ’ αὐτὸς δ’ ἐξελύθηκας


(Thras.)]


(Thras.)]

εἰσέλθε[καν] νῦν, δ’ μακάμι. (Thras.) εν τη[ρὶ] γάρ
κρά[χ]ός τις (Thras.) [ε]κ’ τ’ δ’ δεινός δ’[ε]

A30] τὰ μέγιστα? — (Get.) ἄλλ’ οὐδὲ πω


(Thras.)

τοῦ στρατο[ν]πεδοῦ γάρ [δός] ἐπιτρέπα
c το[π]αταλιτῶν

Μυσῶν” (Get.) τὸ τὸ[ν] ἥπυ[πον]ον’ (Get.)” (Thras.)” δείν’

A37] (Get.) ύπὸ τίνος; (Thras.) ὑπὸ τῆς αἰχμαλώτους πριάμουνος


A34 e.g. [πομπό]μεν [ο]ς E.W.H., αλλ’ αλλ’ ἅπτετ’ [θρα]ς F.H.S.

A25 [ἐπὶ οἵμοι γάρ—] F.H.S. A26 [με Δι’ Δι’] E.W.H.

A37 [παραθέτος, F.H.S. ὅτ’ ἐσκε, κηδεμόνιον ὑποτεθείσα] E.W.H.

εἰς τῆς τι[π]αραπομπῆς τ[ο]ῦ νυ λαφύρων [ἐκ]’ άτοσ
Μυσῶν” (Get.) τὸ τὸ[ν] ἥπυ[πον]ον’ (Get.)” (Thras.)” δείν’

A37] (Get.) ύπὸ τίνος; (Thras.) ὑπὸ τῆς αἰχμαλώτους πριάμουνος

[Getas] I don’t imagine] I had my orders from those who are asleep.

(Thras.) Getas, it looks as though you had come here to look after me.

(Getas)] Come in now, if ever, dear man.

(Thras.) In everything [you are a] true [colonel].

(Getas)] Your teeth are chattering—

[[Thras.) Allow me to take] supreme [command].

(Getas)] I haven’t had [time to be insubordinate] yet. It was only yesterday that you came back to our home after a long absence.

(Thras.) When I sailed from headquarters and left [Cyprus? I was more or less] stout-hearted. My posting is to take charge as escort of the spoils, I’m a mere dog’s body.

(Getas)] What is upsetting you?

(Thras.) I’m being insulted in a way that calls for sympathy.

(Getas)] By whom?
LOST BEGINNING OF MENANDER, MISOUMENOS

By the girl prisoner. I purchased her, I gave her her freedom,
I treated her as mistress of the house, I presented her with
maids, gold ornaments, frocks, I treated her as my wife.

Then what? How are you being insulted?

I am ashamed even to talk about it... [I’ve caught a Tartar?]

So are you to me! But out with it.

She has conceived an extraordinary hatred of me.

Oh, she’s the magnetic stone!

[Nonsense! an absurd] notion. This conduct is truly human

Even if she were [legally her own mistress] she wouldn’t...

[My idea was that] I wait for the moment when the heavens
open at night, and for lightning and thunderclaps, and
then I am there in my possession.

What then?

I call out ‘maid’ and ‘I’ve got to go out at once’ I say ‘to
see a man’. What did my name used to be?—that’s what
A55 after πασαν, χ likely; stroke following reaches vertically above the line A57 after ας, η? Not ω, η . . τ A58 marginal nota personae, [Γε]τρ ? A59 δι ?
A79 . . τ A83 τροπος ? A83, 84 No paragrapbus A84 π after v anomalous, high horizontal of π continues to right to form cap of e after ρ, curved foot, ς ?
A85 O20 after ας, top of right hand upper fork of v, possible bar of τ O19 φυτευτη! acceptable A86 O19 end δετο [or δετο] A88 O19 indication of change of speaker in the hole? end, feet only of letters
LOST BEGINNING OF MENANDER, MISOUMENOS

A55 πάς δὲν γινηδ δή τ[ο]ς[τό γ'] εἰποὶ — "τοῦ Διὸς 
A57 υοντος, δὲ τάλαν; [μέθες τρ]όπον τινά,
A78 (Thras.) (?) φησωμο[  
A80 οὐκ εἰλκότ[  
A85 τρόπον τς,[  
(Get.) τι ὡς κακόδαιμο[ν]; (Thras.) ἀλλ' ἔγχωρ' ἀν 
A89 κλή[θε]ς μόνον θύσαι μία τοῖς θε[ο]ς[ι][α].

any woman would say—'What, poor man, in pouring 
A57 δορά]τόν των ΚΑ., M.L.W. A57 e.g. οἰκτ[ί]νον A79 οὐτ[ε] αὐ ὁ 
A86 παρορομάνῃ cf. Men. fr. 183 κό., Sam. 634 
e.g. ὡς πε[ρίπολες] παραφρήμα μοι

(Thras.) . . . she is the one. Give your heart to me, dearest; if you pass 
A89 me over, you will fill me . . . with envy, distress, mad-

(Thras.) . . .

(Thras.) You were born under an unlucky star.

(Thras.) If she would only call me ‘dearest’ I should sacrifice to all the 

 gods.
A90
τ[...]
ονανείποκακονουδεγαροφοδραι
κακοφόροθηκηκακαγκ[...]
κακοφόροθηκ[...]
τικου[...]
ην[...]
τικα[...]
ναο[...]
π[...]
θεν[...]

A95
κακοκ[...]
όλοι[...]
τριφυλλομε[...]
τ[...]
αχ[...]
τ[...]
τις[...]
3/4[...]
τ[...]
ευ[...]
οι[...]
εὐ[...]
ευτικ[...]
4/5[...]
οι[...]
κα[...]
υλογοτε[...]

A100
4/5[...]
οι[...]
κα[...]
υλο[...]
οτε[...]

O20 col. ii
A90
τ[...]
αχ[...]
τ[...]
αλ[...]
A94
τ[...]

A91 O20 after α, slightly sloping vertical, trace diverging to right at top, possible lower trace diverging obliquely downwards, if so χ rather than η O19 indeterminate, slight preference for φι over φι O92-3 large ink blot at end of line A93 O19 end, α links to top of a vertical (γ? ρ, k possible) A94 O19 between η and φι descending oblique after μι 1 high wedge 2 top of curve 3 χ, λ, α after να two strokes join short vertical, then τ or π A97], high ink, like tip of ξ in A39 αι read by M.L.W. υα[...], ρ or το: c high on broken fibres but acceptable A98 η read by M.L.W. after γυ flat base on line (? δ), tip of ξ A99], high down-facing curve, c, θ, o after o, low curve, descending oblique after tear, then top of vertical and high horizontal ποκ longum added by 2nd hand A100], high trace high dot before κ, ? ν after κα, ε or c, then ? i before λ, high oblique curve end τ, π
LOST BEGINNING OF MENANDER, MISOUMENOS

Ago (Get.) τί (τοῦτ') ἤν εἴη τὸ κακόν; οὐδὲ γὰρ εὐφῶρ' εἰ
ἀκροχοῦς ὁπδής ὅστε γ' εἰπέιν: ἀλλὰ σο[1]
tὸ μικρὸν ὀμέλει τοῦ στρατιωτικοῦ [βλάβης]
ἀλ[λ'] ὑπεράςτειος: ἀλλὰ μὴν δὲν [εἰς(?)]
τ[η] τε [η] ἠλικάς
tρέβειν.[

A95 (Thras.) κακός δ' [πτ'] ὀλοίον; δεῖ το πρᾶγμ' [ἔφει] (δ' τι
ἐξεῖν πο[τ']· αὐτίκαν άνυγκ[α]ίαν τινάκ
[δει'] χαν. (Get.) μιαρ [ὁ] μ' τὸ φυλὸν [εκ]' τι, δέκ[π] αφι[α.
(Thras.) ] πάρη [ε]' (Get.) εὐ δ' γ' δίηγει, δέπτ[στα]
] διόμερος τε πρός [τι] εὐκορείετε [κε,
A100 ] ομο[., 'ο] ἄφι χ [ἐπ'] οὐλογος τε [τε[,

Ago Ο19 suggests π[ο'ε]ν (γ'), Ο20 τί (τοῦτ')
A91 ἀκροχοῦς with adjective,
cf. Hero Def. 76; for εὐφῶρ and second adverb cf. fr. 198 Κἀ, Κολαζ 9 ὁπδής, cf.
fr. 451 Κα; (of facial appearance α. ἴδεν, Men. Πκ. 3928, 309) ἄφος ὁπδής εἰς
C.Α. Αγ2 τὸ στρατιωτικόν, S. West, cf. Dem. xiii 4 ἀγ3 ὑπεράςτειος,
Hegesander fr. 9 A97 [:] E.W.H. μιαρόν, τὸ φυλὸν, M.L.W. cf. fr. 718 Κἀ ἵνας
μιαρόν A98 e.g. [ἐν μ' ἱπ̄αρ[ε]'·]— A99 e.g. [τάβ', ἓν] εὐκορείε, cf. Strattis
Atalanta fr. 1 M, (Hesych. κωπίζων ἐν δροσικαίς δυνατίαι), Arist. Birds 1699 A100 e.g.
[αὐτό' γρομο[·'] ἄφι χ [ἐπ'] οὐλογος τε τ[ε]' πιθανή τε πρόφασις;

(Getas) What on earth could this trouble be? It isn't as if you were
utterly downright rude, well not enough to speak of. Of
course the meagerness of your service pay is a drawback.
But your face, an aesthete's. However, you bring . . .

(Thras.) Damn your eyes. We must discover what the trouble can
possibly be, demonstrate some compelling reason.

(Getas) Actually females are a wanton lot, master.

(Thras.) [Unless you drop it—]

(Getas) But your report, master, [that's what she] would swear for
some purpose or other, and she caresses you into it,
[taking an independent line (?)]. Isn't there always a
specious [and plausible excuse(?)]
This scrap containing the middles of 8 verses cannot be positioned on objective grounds. On the principle of Occam's razor one would like to place it in col. ii. The only position available is below A57 and before A85 (?A78). The principal speaker is clearly Thrasonides. I do not know to what extent he may be quoting conversations held with others (as in A53-7). It is also possible that he may be steeling himself to sterner measures, such as keeping Krateia a prisoner. If the speaker of v. 5 is Getas, as is prima facie likely (he is addressed v. 2, and presumably speaks v. 4), the fragment cannot be placed in col. ii. If in fact Getas does suit action to the word and go into the house at vv. 5-7, v. 8 could be the beginning of a monologue by Thrasonides once more left alone. No restoration is so clearly cogent as to establish the extent of the loss at the beginnings of verses.
LOST BEGINNING OF MENANDER, MISOUMENOS

(Thras.) ἅντι […] […]. ὦ καταβάθη. [ἐκ] εἰνής οὐκ ὁδηγήσει, Γέτα [ […] ἐπίστευσα δὲ [](Get.)? Ἀπ' ἀδέλλου καὶ μέλα στρατιωτῶν ἱκών ] ἀκοα' νῦν, ὅραξς, εἰδικτημον ἱ.[ τ] ᾗ οὖσοι τε θ' ἵνα ἤρθητι κω. (Thras.) ἱπέρος ὤ ταλαπτ[ωρ]

1 e.g. π[τ]έκνει, στ[ε]κτ[ε]ύτη καταβάθε[ιο]ν, καταβάθην[ε]ι 2 οὐκ καλοκούσεις, E.W.H., M.L.W. οὐκ ἀδυνάτης, C.A. The passage has resisted verification 3 end e.g. ἐκ (M.L.W.) κυζοὶ μ', or (quoted words of Kratiea) ἐκ ἡλικων ε' 5 e.g. ἄδεια, preceded by verb (μισούσι;?) 6 e.g. [μὴ] πιστεύσῃ ἀπό [του:] 8 e.g. ἱπέρος (πῶς οὖν ἐν ε., οὐκ ἐκείνη ε., τῶν σιμ.) 9 φ ταλαπτ[ωρ][ή]κτεν (so F.H.S.) (or ὃ ταλαπτ[ωρ]')

(Thras.) ... come downstairs ... since she [does not request it], Getas. If [she] goes away, [she would hurt me].

(Getas) What an extraordinary thing! And a good soldierly [action you've watched]! Now, as you see, I am going indoors, for fear you bring down muggers on me by walking up and down, [leaving you (?)] and escaping them in relaxed fashion.

(Thras.) (?) [. . . another who must suffer distress . . .]

1 See Addenda

ADDENDA

A 20/1 Following up a suggestion by M. D. Reeve, ο δυστυχῶς, [τί οὐ καθε[/]νεί might be assigned as 'self-address' to Thrasides, ου μ' κτή. to Getas. The interlinear ink above ου might be Γ'.

A 24 e.g. [τί βουλικόν] μν[ή]μο; F. H. S., W. S. Barrett.

A 28/9 vince γάρ (καρπό νυ. simil. H. Lloyd-Jones)

A 29 ἱπέρος πτερόντων, H. Lloyd-Jones.

A 36 The translation 'dog's body' was suggested by Dr. Holford-Strevens, the O.U.P. reader.

A 41/2 or ἀξιονομαί [καθε/ δύ]λαναν, S. West.

A 44 e.g. 〚πλ[ε]ν ἄτοι ρα], J. G. Griffith.


A 88 e.g. φ[λα]οφρώνοις, H. Lloyd-Jones.

A 0 19 Fr. C

4/5 Perhaps better στρατιωτικοῦ [θραγγον τῆς] ὕπας E. G. T.

Publication numbers have now been assigned to the four new texts, viz. P. Oxy.

XLVIII, 3369–71.